

УДК 372.881.1: 811.14.06

Білоус Ю. О.,

студентка магістратури, факультет перекладачів,
Київський національний лінгвістичний університет,
bilous.yuliia@gmail.com

Хмеленко М. Ю.,

студентка магістратури, факультет перекладачів,
Київський національний лінгвістичний університет,
myroslava.khmelenko@ukr.net

ВЕБ-КВЕСТ «ЛАБИРИНТ МИНОТАВРА» ДЛЯ ОРГАНІЗАЦІЇ ПРОЕКТНОЇ ДІЯЛЬНОСТІ СТУДЕНТІВ ДРУГОГО КУРСУ З НОВОГРЕЦЬКОЇ МОВИ І КУЛЬТУРИ

У цій публікації представлено веб-квест «ΛΑΒΥΡΙΝΘΟΣ ΜΙΝΩΤΑΥΡΟΥ» («Лабіринт Мінотавра») для організації позааудиторної самостійної роботи студентів другого курсу з новогрецької мови і культури. Автори розробили веб-квест в інтерактивній формі – студенти працюють на освітньому сайті з послідовними завданнями, об'єднаними єдиним ігровим сценарієм, із однією з темі грецької міфології. У ролі продукту цього веб-проекту студенти готують колаж із розповіддю про свої «пригоди». Докладно ознайомитись з матеріалами запропонованого веб-квесту можна за [url-посиланням: http://minotaurquest.ho.ua](http://minotaurquest.ho.ua).

Ключові слова: новогрецька мова; проектна діяльність; веб-квест; студенти другого курсу.

Билоус Ю. А.,

студентка магістратури, факультет перекладачів,
Київський національний лінгвістичний університет,
bilous.yuliia@gmail.com

Хмеленко М. Ю.,

студентка магістратури, факультет перекладачів,
Київський національний лінгвістичний університет,
myroslava.khmelenko@ukr.net

ВЕБ-КВЕСТ «ЛАБИРИНТ МИНОТАВРА» ДЛЯ ОРГАНІЗАЦІЇ ПРОЕКТНОЇ ДІЯЛЬНОСТІ СТУДЕНТІВ ВТОРОГО КУРСУ ПО НОВОГРЕЦЬКОМУ ЯЗЫКУ І КУЛЬТУРЕ

В данной публикации представлен веб-квест «ΛΑΒΥΡΙΝΘΟΣ ΜΙΝΩΤΑΥΡΟΥ» («Лабиринт Минотавра») для организации внеаудиторной самостоятельной работы студентов второго курса по новогреческому языку и культуре. Авторы разработали веб-квест в интерактивной форме – студенты работают на образовательном сайте с последовательными заданиями, объединенными единым игровым сценарием на одну из тем греческой мифологии. В качестве продукта данного веб-проекта студенты готовят коллаж с рассказом про свои «приключения». Детально ознакомиться с материалами предложенного веб-проекта можно по [url-ссылке: http://minotaurquest.ho.ua](http://minotaurquest.ho.ua).

Ключевые слова: новогреческий язык; проектная деятельность; веб-квест; студенты второго курса.

Bilous, Yuliia,

Master's Student of the Faculty of Translation and Interpreting,
Kyiv National Linguistic University,
bilous.yuliia@gmail.com;

Khmelenko, Myroslava,

Master's Student of the Faculty of Translation and Interpreting,
Kyiv National Linguistic University,
myroslava.khmelenko@ukr.net

«THE LABYRINTH OF THE MINOTAUR» WEB-QUEST FOR SECOND-YEAR UNIVERSITY STUDENTS' PROJECT-BASED MODERN GREEK LANGUAGE AND CULTURE LEARNING

This work presents «The Labyrinth of the Minotaur» («ΛΑΒΥΡΙΝΘΟΣ ΜΙΝΩΤΑΥΡΟΥ») webquest for second-year university students' project-based Modern Greek language and culture learning. The authors designed this webquest in an interactive form – students should do their extracurricular self-study work fulfilling several serial tasks and activities united by the same game scenario, which is devoted to one of the Greek mythology themes. As a product of this web project, students prepare a collage with the story about their adventures. The suggested webquest is presented: <http://minotaurquest.ho.ua>.

Key words: the Modern Greek language; project-based learning; webquest; second-year university students.



WEB QUEST

ΛΑΒΥΡΙΝΘΟΣ
ΜΙΝΩΤΑΥΡΟΥ

Είσι >

Είσαγωγή

Η Ελλάδα είναι γνωστή για τους μύθους της. Το πρώτο πράγμα που έρχεται στο μυαλό όταν ακούτε την λέξη «Ελλάδα» – είναι ότι έχει πλούσια και ενδιαφέρουσα μυθολογία, που μας λέει για ισχυρούς θεούς, διάφορους τολμηρούς χαρακτήρες και τρομακτικά τέρατα. Ολόκληρη η ελληνική μυθολογία είναι διαδεδомένη με εμπνευσμένη ομορφιά, που κατείχε μαγικές

δυνάμεις. Η ελληνική μυθολογία στην ιστορική εξέλιξη είναι μια ανεξάντλητη πηγή γνώσης. Στην αρχαία Ελλάδα οι μύθοι αναπτύχθηκαν πολύ πριν από την εξάπλωση της τέχνης της γραφής. Είναι δύσκολο να κατανοήσουμε τη λογοτεχνία, τη γλυπτική, τη ζωγραφική, το θέατρο και γενικά τον πολιτισμό των Ελλήνων, μη ξέροντας κανένα μύθο. Επίσης, είναι αδύνατο να υπερεκτιμούμε τη σημασία της ελληνικής μυθολογίας για τον παγκόσμιο πολιτισμό, γιατί η αρχαία ελληνική μυθολογία έχει γίνει ένα χρυσό στο κεφάλαιο θησαυροφυλάκιο της ανθρώπινης κοινότητας. Βυθιστείτε στη μαγική αρχαιότητα και γίνετε ο ήρωας ενός από τους ελληνικούς μύθους.



Вступ

Греція всім відома своїми міфами. Перше, що спадає на думку, коли чуєш «Греція», – це її багата й цікава міфологія, що розповідає нам про могутніх Богів, різних сміливих героїв та страшних чудовиськ. Уся грецька міфологія пронизана натхненною красою, що володіла чаклунською силою. Грецька міфологія в історичному розвитку – невичерпне джерело для освоєння. У Давній Греції міфи склалися задовго до того, як там поширилося письмо. Важко осмислити літературу, скульптуру, живопис, театральне мистецтво та загалом культуру греків, не знаючи жодного міфу. Також неможливо переоцінити значення грецької міфології для світової культури, адже давньогрецька міфологія стала золотим фондом у скарбниці людської спільноти. Зануртеся в магічну давнину та станьте героєм одного з грецьких міфів.

Аποστολή

Ανοίγοντας τα μάτια σας, κοιτάζετε γύρω σας και συνειδητοποιήσατε ότι βρεθήκατε σε κάποιο περίεργο και μυστηριώδες μέρος ... Βρεθήκατε στον αρχαίο ελληνικό μύθο του Λαβυρίνθου του τρομερού Μινώταυρου και έχετε γίνει ο κύριος χαρακτήρας του. Πριν από σας είναι δύσκολη αποστολή να διερευνήσετε την ιστορία αυτού του μύθου, να περάσετε έναν περίπλοκο λαβύρινθο, παρά τα εμπόδια και να ξεπεράσετε το κακό τέρας, σώζοντας την ίδια τη ζωή και εκείνους στους οποίους άγγιξε με το φόβο αυτό το τέρας.

Завдання

Розплющивши очі, ви озирнулися навколо і зрозуміли, що опинилися в якомусь дивному та загадковому місці... Ви опинилися вдавньогрецькому міфі про Лабіринт страшного Мінотавра і стали його головним героєм. Перед вами стоїть важке завдання – дослідити історію цього міфу, пройти заплутаний лабіринт, незважаючи на всі перешкоди, та побороти страшне чудовисько, урятувавши життя собі і тим, на кого воно нагаляло страх.

Ανοίγοντας τα μάτια σας, κοιτάζετε γύρω σας και συνειδητοποιήσατε ότι βρεθήκατε σε κάποιο περίεργο και μυστηριώδες μέρος... Βρεθήκατε στον αρχαίο ελληνικό μύθο του Λαβυρίνθου του τρομερού Μινώταυρου και έχετε γίνει ο κύριος χαρακτήρας του. Πριν από σας είναι δύσκολη αποστολή να διερευνήσετε την ιστορία αυτού του μύθου, να περάσετε έναν περίπλοκο λαβύρινθο, παρά τα εμπόδια και να ξεπεράσετε το κακό τέρας, σώζοντας την ίδια τη ζωή και εκείνους στους οποίους άγγιξε με το φόβο αυτό το τέρας.

Αρχίζουμε →

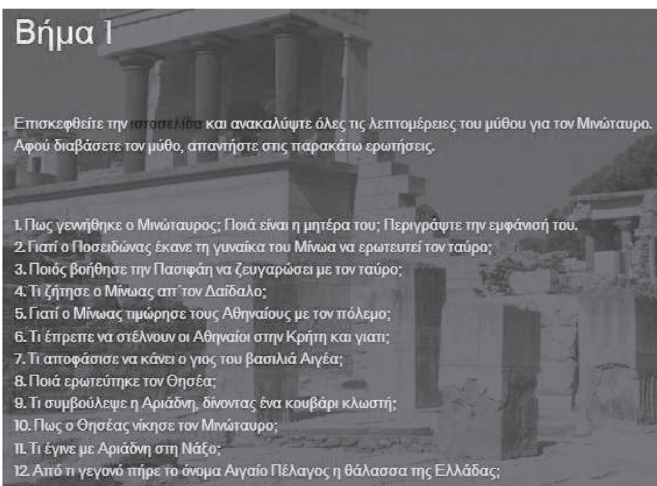


Διαδικασία (Процес)

Βήμα 1. Επισκεφθείτε την ιστοσελίδα και ανακαλύψτε όλες τις λεπτομέρειες του μύθου για τον Μινώταυρο. Αφού διαβάσετε τον μύθο, απαντήστε στις παρακάτω ερωτήσεις.

Κροκ 1. Відвідайте веб-сайт і довідайтеся всі подробиці міфу про Мінотавра. Після ознайомлення з міфом дайте відповіді на запитання.

1. Πώς γεννήθηκε ο Μινώταυρος; Ποιά είναι η μητέρα του; Περιγράψτε την εμφάνισή του.
2. Γιατί ο Ποσειδώνας έκανε τη γυναίκα του Μίνωα να ερωτευτεί τον ταύρο;
3. Ποιός βοήθησε την Πασιφάη να ζευγαρώσει με τον ταύρο;
4. Τι ζήτησε ο Μίνωας από τον Δαίδαλο;
5. Γιατί ο Μίνωας τιμώρησε τους Αθηναίους με τον πόλεμο;
6. Τι έπρεπε να στέλνουν οι Αθηναίοι στην Κρήτη και γιατί;
7. Τι αποφάσισε να κάνει ο γιος του βασιλιά Αιγέα;
8. Ποιά ερωτεύτηκε τον Θησέα;
9. Τι συμβούλεψε η Αριάδνη, δίνοντας ένα κουβάρι κλωστή;
10. Πώς ο Θησέας νίκησε τον Μινώταυρο;
11. Τι έγινε με Αριάδνη στη Νάξο;
12. Από τι γεγονός πήρε το όνομα Αιγαίο Πέλαγος η θάλασσα της Ελλάδας;



Βήμα 2. Προκειμένου να μην χαθείτε στα ζοφερά τείχη του Λαβυρίνθου, πρέπει να πάρετε το μίτο της Αριάδνης. Αλλά μπορείτε να το πάρετε μόνο αφού ολοκληρώσετε την επόμενη άσκηση. Συνδυάστε τις λέξεις στην αριστερή στήλη με την εξήγησή τους στα δεξιά και μεταφράστε αυτές τις λέξεις στα ουκρανικά.

Крок 2. Аби не заблукати в похмурих стінах Лабіринту, вам потрібно отримати нитку Аріадни. Але ви зможете отримати її лише після того, як виконаєте наступне завдання. Поедняйте слова в лівому стовпчику з їх тлумаченнями в правому стовпчику та перекладіть ці слова українською мовою.

Βήμα 2

Προκειμένου να μην χαθείτε στα ζοφερά τείχη του Λαβυρίνθου, πρέπει να πάρετε το μίτο της Αριάδνης. Αλλά μπορείτε να το πάρετε μόνο αφού ολοκληρώσετε την επόμενη άσκηση. Συνδυάστε τις λέξεις στην αριστερή στήλη με την εξήγησή τους στα δεξιά και μεταφράστε τις υποδειγμένες λέξεις.

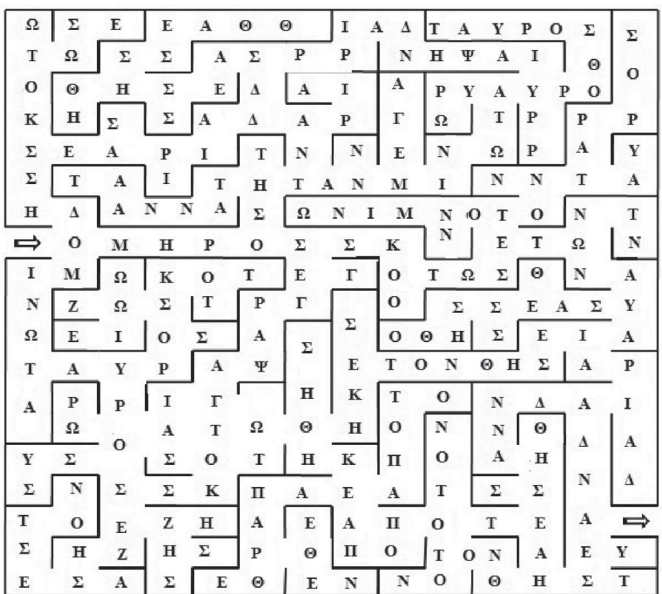
- | | |
|---------------------------------------------|------------------------------------------------------|
| 1. Λαβυρίνθος <input type="text"/> | Α. γιος του Μίνωα |
| 2. Μίνωας <input type="text"/> | Β. βασιλιάς της Αθήνας |
| 3. Δαίδαλος <input type="text"/> | Γ. είχε ένωση με τον ταύρο και γέννησε τον Μινώταυρο |
| 4. Θησέας <input type="text"/> | Δ. βασιλιάς της Κρήτης |
| 5. Ποσειδώνας <input type="text"/> | Ε. όμορφος λευκός ταύρος |
| 6. Ταύρος της Κρήτης <input type="text"/> | Ζ. ον με σώμα ανθρώπου και κεφάλι και ουρά ταύρου |
| 7. Πασιφάη <input type="text"/> | Η. κόρη του Μίνωα, που βοήθησε τον Θησέα |
| 8. Ανδρόγεωσ <input type="text"/> | Θ. γιος του βασιλιά της Αθήνας, που σκότωσε τον τέρα |
| 9. Μινώταυρος <input type="text"/> | Ι. έφτιαξε το Λαβυρίνθο |
| 10. Αριάδνη <input type="text"/> | Κ. κουβάρι με κλωστή |
| 11. Αιγέας <input type="text"/> | Λ. έκανε τη Πασιφάη να ερωτευτεί τον ταύρο |
| 12. Μίτος της Αριάδνης <input type="text"/> | Μ. σύνθετη οικοδομική κατασκευή, στην Κνωσό |

1. Λαβυρίνθος	α) γιος του Μίνωα
2. Μίνωας	β) βασιλιάς της Αθήνας
3. Δαίδαλος	γ) είχε ένωση με τον ταύρο και γέννησε τον Μινώταυρο
4. Θησέας	δ) βασιλιάς της Κρήτης
5. Ποσειδώνας	ε) όμορφος λευκός ταύρος
6. Ταύρος της Κρήτης	ζ) ον με σώμα ανθρώπου και κεφάλι και ουρά ταύρου
7. Πασιφάη	η) κόρη του Μίνωα, που βοήθησε τον Θησέα
8. Ανδρόγεωσ	θ) γιος του βασιλιά της Αθήνας, που σκότωσε τον τέρα

9. Μινώταυρος	ι) έφτιαξε το Λαβυρίνθο
10. Αριάδνη	κ) κουβάρι με κλωστή
11. Αιγέας	λ) έκανε τη Πασιφάη να ερωτευτεί τον ταύρο
12. Μίτος της Αριάδνης	μ) σύνθετη οικοδομική κατασκευή, στην Κνωσό

Βήμα 3. Πάρτε πιο γρήγορα το μίτο απ'την Αριάδνη και βγείτε στα ψηλά τείχη του μπερδεμένου Λαβυρίνθου. Ψάξτε ποιά φράση κρύβεται στους τοίχους του.

Крок 3. Швидше беріть в Аріадни нитку і крокуйте до високих стін заплутаного Лабіринту. Знайдіть фразу, яка ховається в його стінах.



Βήμα 4. Τι φρίκη! Ο μίτος της Αριάδνης έχει εμπλακεί κατά λάθος, για να το ξεδιπλώσετε και να συνεχίσετε πρέπει να κάνετε την επόμενη αποστολή. Σημληρώστε το κείμενο με τις λέξεις της παρένθεσης.

Крок 4. Який жах! Нитка Аріадни випадково заплуталася. Щоб розплутати її та рушити далі, необхідно виконати наступне завдання. Уставте пропущені слова в тексті.

αναγνώρισε, κρύψει, ζώα, Τροιζήνα, Αίθρα, σπαθί, ληστές, Αιγέας, Αθήνα, σανδάλια

Ο Θησέας γεννήθηκε στην **1** Γονείς του ήταν ο **2** και η **3** Όταν μεγάλωσε σήκωσε το βράχο και πήρε το **4** και τα **5** που είχε **6** ο πατέρας του. Ξεκίνησε για την **7** παίρνοντας το δρόμο της στεριάς. Στο ταξίδι του κατάφερε να σκοτώσει πολλούς **8** και άγρια **9** Έφτασε στον προορισμό του, όπου ο πατέρας του τον **10** και τον υποδέχτηκε με χαρά.

Βήμα 5. Σχεδόν έχετε φτάσει στο τέλος του Λαβύρινθου και συναντάτε στον δρόμο σας τον γενναίο Θησέα, ο οποίος θα σας βοηθήσει να νικήσετε τον Μινώταυρο. Και για να πάει ο Θησέας μαζί σας, πρέπει να λύσετε ένα μικρό παζλ.

Крок 5. Ви майже дійшли до кінця лабіринту і зустрічаєте на своєму шляху хороброго Тесея, який стане вам в пригоді і допоможе подолати Мінотавра. Але щоб Тесеєм пішов з вами, потрібно розв'язати невелику головоломку.



Βήμα 6. Τέλος, πέρα από την γωνιά είναι ένα μεγάλο κερασφόρο κεφάλι του Μινωταύρου. Συλλέξτε όλη τη δύναμη στην γροθιά, και μαζί με τον Θησέα υπερνικήστε το κακό τέρας. Φτιάξτε ένα κολάζ με τους ήρωες αυτού του μύθου, δείξτε το στους συμμαθητές σας και πείτε πως καταφέρατε να ξεπεράσετε τον Μινώταυρο.

Крок 6. Нарешті за поворотом видніється велика рогата голова Мінотавра. Зберіть усю свою силу в кулак і разом з Тесеєм подолайте лихого монстра. Укладіть колаж з героями цього міфу, продемонструйте його своїм колегам та розкажіть, як вам вдалося подолати Мінотавра.

Βήμα 6

Τέλος, πέρα από την γωνιά είναι ένα μεγάλο κερασφόρο κεφάλι του Μινωταύρου. Συλλέξτε όλη τη δύναμη στην γροθιά, και μαζί με τον Θησέα υπερνικήστε το κακό τέρας. Αναπτύξτε ένα κολάζ με τους ήρωες αυτού του μύθου, δείξτε το στους συμμαθητές σας και πείτε πως καταφέρατε να ξεπεράσετε τον Μινώταυρο.



Εκτίμηση του προϊόντος του έργου

Κριτήριο	Άριστα	Πολύ καλά	Καλά	Χρειάζεται περισσότερο δούλεμα
Δημιουργικότητα	Όλα τα γραφικά ή τα αντικείμενα που χρησιμοποιούνται στο κολάζ αντανακλούν ένα βαθμό δημιουργικότητας των φοιτητών στην παρουσίασή τους.	Τα περισσότερα από τα γραφικά ή αντικείμενα που χρησιμοποιούνται στο κολάζ αντανακλούν τη δημιουργικότητα των φοιτητών στην παρουσίασή τους.	Μόνο μερικά γραφικά ή αντικείμενα αντανακλούν τη δημιουργικότητα των φοιτητών, αλλά οι ιδέες τους ήταν τυπικές και όχι δημιουργικές.	Κανένα από τα γραφικά ή αντικείμενα δεν αντανακλεί τη δημιουργικότητα των φοιτητών.
Αριθμός αντικειμένων	Το κολάζ περιλαμβάνει 10 ή περισσότερα στοιχεία, το καθένα είναι διαφορετικό.	Το κολάζ περιλαμβάνει 7-9 διαφορετικά στοιχεία.	Το κολάζ περιλαμβάνει 6 διαφορετικά στοιχεία.	Το κολάζ περιέχει λιγότερα από 6 διαφορετικά στοιχεία.
Τίτλοι και κείμενο	Οι τίτλοι και το κείμενο γράφτηκαν σαφώς και εύκολα διαβάζονται από απόσταση.	Οι τίτλοι και το κείμενο γράφτηκαν σαφώς και εύκολα διαβάζονται από κοντά.	Οι τίτλοι και το κείμενο ήταν ως επί το πλείστον σαφείς και κάπως εύκολα διαβάζονται από κοντά.	Οι τίτλοι ή/και το κείμενο δύσκολα διαβάζονται, ακόμα και από κοντά.
Αποκάλυψη του θέματος	Οι φοιτητές δίνουν μια λογική εξήγηση για το πώς κάθε στοιχείο του κολάζ σχετίζεται με τη θεματική αποστολή. Για τα περισσότερα στοιχεία, η σχέση είναι σαφής χωρίς εξήγηση.	Οι φοιτητές δίνουν μια λογική εξήγηση για το πώς τα περισσότερα στοιχεία του κολάζ σχετίζονται με τη θεματική αποστολή. Για πολλά από τα στοιχεία, η σχέση είναι σαφής χωρίς εξήγηση.	Οι φοιτητές δίνουν μια αρκετά λογική εξήγηση για το πώς τα περισσότερα στοιχεία του κολάζ σχετίζονται με τη θεματική αποστολή.	Οι εξηγήσεις των φοιτητών είναι αδύναμες και καταδεικνύουν δυσκολίες στην κατανόηση του τρόπου με τον οποίο σχετίζονται τα στοιχεία με τη θεματική αποστολή.

Оцінювання проектного продукту

Критерії	Чудово	Дуже добре	Добре	Дещо слід доопрацювати
Креативність	Всі зображення або об'єкти, що використовуються в колажі, відображають ступінь творчості студентів під час їх демонстрації.	Більшість зображень або об'єктів, що використовуються в колажі, відображають ступінь творчості студентів під час їх демонстрації.	Лише кілька зображень або об'єктів відображають творчість студентів, але ідеї були більше типовими, ніж творчими.	Жодне зображення або об'єкт не відображають творчості студентів.
Кількість об'єктів	Колаж містить 10 або більше елементів, кожен з яких є іншим.	Колаж містить 7-9 різних елементів.	Колаж містить 6 різних елементів.	Колаж містить менше, ніж 6 елементів.
Заголовки і тексти	Заголовки і текст написані чітко і легко читаються з відстані.	Заголовки і текст написані чітко і легко читаються зблизька.	Заголовки і текст в основному чіткі і певною мірою легко читаються зблизька.	Назви та/або текст важко прочитати, навіть зблизька.
Розкриття теми	Студенти дають обґрунтоване пояснення того, як кожен елемент у колажі пов'язаний з тематичним завданням. Для більшості об'єктів взаємозв'язок зрозумілий без пояснень.	Студенти дають обґрунтоване пояснення того, як більшість елементів у колажі пов'язані з тематичним завданням. Для більшості об'єктів взаємозв'язок зрозумілий без пояснень.	Студенти дають додати обґрунтоване пояснення того, як більшість елементів у колажі пов'язані з тематичним завданням.	Студентські пояснення слабкі та ілюструють труднощі розуміння того, як пов'язати предмети з тематичним завданням.

Πηγές (Ресурси)

ΜΥΘΟΙ ΤΟΥ ΚΟΣΜΟΥ: <http://mythoitoukosmou.weebly.com/muiotanuumegataualphaupsilonrhoomicronsigma.html>.
ΘΗΣΕΑΣ ΚΑΙ ΜΙΝΩΤΑΥΡΟΣ: <https://www.youtube.com/watch?v=coHMinHdhsk>.

Βήμα 3 (Крок 3).

Συμπέρασμα

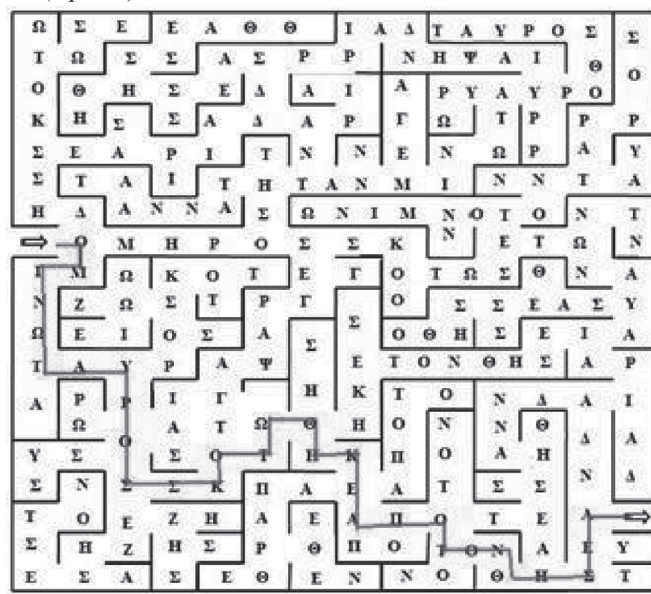
Συγχαρητήρια, ρισκιδόννε! Καταφέρατε να περάσετε το περίπλοκο λαβύρινθο του Μίνωταύρου! Έχετε μάθει πολλές νέες της ελληνικής μυθολογίας, έχετε συναντεί νέους και άγνωστους μυθικούς ήρωες, έχετε καταφέρει να νικήσετε ένα τρομερό τέρας. Μπορείτε να είστε υπερήφανοι για την εργασία που κάνατε τόσο επιμελώς.

Висновок

Вітаємо, сміливцю! Тобі вдалося пройти заплутаний лабіринт Мінотавра! Ти довідався багато нового з давньогрецької міфології, познайомився з новими і невідомими міфічними героями, зумів подолати страшного монстра. Ти можеш пишатися роботою, яку так старанно виконував.

Λύσεις (Відповіді)

Βήμα 2 (Крок 2). 1 – μ* 2 – δ* 3 – ι* 4 – θ* 5 – λ* 6 – ε* 7 – γ* 8 – α* 9 – ζ* 10 – η* 11 – β* 12 – κ.



Βήμα 4 (Крок 4). 1. Αθήνα * 2. Αιγέας * 3. Αίθρα * 4. σπαθί * 5. σανδάλια * 6. κρύψει * 7. Τροϊζήνα * 8. ληστές * 9. ζώα * 10. αναγνώρισε.

Сайт з інтерактивними вправами і навчальними матеріалами розробленого веб-квесту опублікований в інтернет-мережі за url-посиланням: <http://minotaurquest.ho.ua>.

Отримано 07.06.2018 р.